

ПРАВОВОЙ СТАТУС ПЕРЕВОДЧИКА

Куринная Д.Н.

Національний технічний університет

«Харківський політехнічний інститут», м. Харків

В настоящее время все большие темпы приобретает глобализация, частью которой является культурная интеграция. Составляющая такой интеграции – литературные произведения, требующие перевода. Однако, имеет ли переводчик права на совершенный им перевод? Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо проанализировать правовой статус переводчика.

Согласно ст. 20 Закона Украины «Об авторском праве и смежных правах» кроме общих объектов авторского права, охраняются и производные (зависимые) произведения, которые появились на основе существующих оригинальных произведений, т.е. их перевод также относится к объектам авторского права и сохраняет критерии охраны, предусмотренные для оригинальных произведений. Обязательным условием при этом является наличие в переводе элемента творчества.

Переводчик – специалист по переводам с одного языка на другой и у него возникают права на объект перевода. Переводчик пользуется авторским правом на созданное им произведение при условии соблюдения им прав автора, произведение которого было переведено. Переводчик должен получить разрешение на перевод от владельца имущественных прав на оригинальное произведение. В противном случае переводчик может быть лишен вознаграждения, а владелец авторских прав на оригинальный текст имеет право подать иск в суд. Если перевод осуществлен с учетом всех требований ст. 20 Закона Украины «Об авторском праве и смежных правах», переводчик становится автором производного произведения и за ним закрепляется весь комплекс личных неимущественных и имущественных прав относительно перевода. Существует и служебный перевод, который производится переводчиком как наемным работником, имеющим право фактически называться автором перевода, а работодатель – исключительное право на использование перевода.

Таким образом, переводчик является автором производного произведения – перевода и имеет относительно него полный комплекс личных неимущественных и имущественных авторских прав. При переводе переводчик не имеет права нарушать авторских прав создателя оригинального произведения.